

## Curriculum vitae Europass



### Informații personale

Nume / Prenume **Ringler-Pascu, Eleonora** (născ. Pascu)  
Adresă(e) Str. Banatul nr.9, RO-300347, Timișoara, România  
Telefon(oane) 0040-256-217395 Mobil:0040-720-561291  
Fax(uri)  
E-mail(uri) eleonora.ringlerpascu@gmx.de; eleonora.ringlerpascu@e-uvt.ro  
Naționalitate(-tăți) Română  
Data nașterii 03.04.1956

### Locul de muncă vizat, adresa

**Universitatea de Vest din Timișoara,  
Bd. Pârvan nr. 4 , RO-300223 Timișoara**  
Facultatea de Muzică și Teatru, Departamentul: Muzică – Actorie (în limba română și germană),  
Piața Libertății nr. 1, RO-300077 Timișoara, Tel./fax.: 0040-256-592654

### Experiența profesională

Perioada	<b>16.februarie 2013 - prezent</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Profesor universitar titular</b>
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: istoria teatrului universal, istoria teatrului de expresie germană, estetica artei spectacolului, introducerea în teoria dramei, critica spectacolului teatral Coordonator departamental Erasmus + Director Școala Doctorală de Muzică și Teatru (din 2015)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Muzică și Teatru, Departamentul: Muzică – Teatru , Actorie (în limba română și germană), Piața Libertății nr. 1, RO-300077 Timișoara, Tel./fax.: 0040-256-592654
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație -învățământ superior

Perioada	<b>1. octombrie 2008 – 16. februarie 2013</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Conferențiar universitar titular</b>
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: istoria teatrului universal, istoria teatrului de expresie germană, estetica artei spectacolului, introducerea în teoria dramei, critica spectacolului teatral
Numele și adresa angajatorului	Șef de catedră, artele spectacolului – actorie (în limba română și germană; perioada 2010/2011) Coordonator departamental Erasmus și responsabil cu relațiile internaționale pe facultate Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Muzică, Departamentul: Muzică – Actorie (în limba română și germană), Piața Libertății nr. 1, RO-300077 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație (învățământ superior)
Perioada	<b>1. decembrie 2000 – 30. iunie 2008</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Conferențiar universitar titular</b>
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: istoria literaturii germane, literatura germană contemporană după 1945, introducerea în teoria traducerii și translației, tradiție și inovație în teatrul austriac contemporan
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Catedra de limba și literatura germană, B-dul Pârvan nr. 4, RO 300223 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație – învățământ superior
Perioada	<b>1. octombrie 2000 - 30. iunie 2003</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Conferențiar universitar asociat</b>
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: istoria culturii și civilizației în spațiul de limbă germană, metodica predării limbii germane ca limbă modernă, istoria literaturii germane
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Tibiscus” din Timișoara, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, Str. Daliei nr. 1/A, RO-300558 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație – învățământ superior
Perioada	<b>1. octombrie 1998 - 30. iunie 2000</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Lector universitar asociat</b>
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: istoria culturii și civilizației în spațiul de limbă germană, metodica predării limbii germane ca limbă modernă, istoria literaturii germane
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Tibiscus” din Timișoara, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, Str. Daliei nr. 1/A, RO-300558 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație – învățământ superior
Perioada	<b>17. februarie 1997 – 1. decembrie 2000</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Lector universitar titular</b>
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: istoria literaturii germane, introducerea în studiul literaturii, curs practic de limbă germană
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Catedra de limba și literatura germană, B-dul Pârvan nr. 4, RO 300223 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație – învățământ superior

Perioada **1. octombrie 1990 – 17. februarie 1997**  
Funcția sau postul ocupat **Asistent universitar titular**  
Activități și responsabilități principale Activitate didactică: istoria literaturii germane, curs practic de limbă germană  
Numele și adresa angajatorului Univeristatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Catedra de limba și literatura germană, B-dul Pârvan nr.4, RO 300223 Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate Educație – învățământ superior

Perioada **1. septembrie – 1. octombrie 1990**  
Funcția sau postul ocupat **Profesor titular de limba engleză**  
Activități și responsabilități principale Activitate didactică: limba engleză  
Numele și adresa angajatorului Liceul de informatică „Grigore Moisil”, Str. Ghirlandei nr.4, RO-300236 Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate Educație – învățământ liceal

Perioada **1. septembrie 1983 – 31. august 1990**  
Funcția sau postul ocupat **Învățătoare la secția germană; profesoară de limba engleză și germană la gimnaziu (detașare)**  
Activități și responsabilități principale Activitate didactică: limba engleză, limba germană  
Numele și adresa angajatorului Liceul teoretic „Nikolaus Lenau”, Str. Gh. Lazăr nr.4, RO-300078 Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate Educație - învățământ primar și gimnazial

Perioada **1. septembrie 1979 – 1. septembrie 1983**  
Funcția sau postul ocupat **Profesor titular de limba engleză și limba germană**  
Activități și responsabilități principale Activitatea didactică: limba engleză, limba germană  
Numele și adresa angajatorului Liceul industrial nr. 3, Str. Energiei nr.9, RO-611047 Roman și Liceul de matematică-fizică „Roman Vodă”, Str. M. Eminescu nr.4, RO-611028 Roman

Tipul activității sau sectorul de activitate Educație - învățământ liceal

## Educație și formare

Calificarea **15. mai 2013**  
Diploma obținută/competențe profesionale dobândite Atestat de abilitare și calitatea de conducător de doctorat în domeniul de studii universitare de doctorat – teatru

Titlul tezei de abilitare *Dramatik im 20. Jahrhundert: Experiment, Antitheater, postdramatisches oder neodramatisches Theater, Rückkehr zur Tradition* (Dramaturgia în secolul 20: experiment, antiteatru, teatru postdramatic sau neodramatic, reînțoarcere la tradiție)

Numele și tipul instituției de învățământ Universitatea de Arte din Târgu-Mureș, Str. Kőteles nr.6, RO-540057 Târgu-Mureș

Perioada	<b>1. octombrie 1992 -30. iunie 1997</b>																															
Calificarea / diploma obținută	Doctor în Filosofie (Dr. Phil.)																															
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Studii doctorale în domeniul teatrului austriac contemporan; titlul tezei de doctorat: <i>Unterwegs zum Ungesagten. Zu Peter Handkes Theaterstücken „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“ mit Blick über die Postmoderne</i> , conducător științific prof. univ. dr. Wendelin Schmidt-Dengler																															
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea din Viena, Institutul de Germanistică, Dr. Karl Lueger Ring 1, A-1010 Wien, Austria																															
Calificarea / diploma obținută	<b>1987</b> – Gradul didactic II în specialitatea germană																															
Disciplinele principale studiate	Limba și literatura germană																															
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, B-dul Carol I nr. 11, RO-700506 Iași																															
Calificarea / diploma obținută	<b>1982</b> – Definitivat în învățământ în specialitatea engleză																															
Disciplinele principale studiate	Limba și literatura engleză																															
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, B-dul Carol I nr. 11, RO-700506 Iași																															
Calificarea / diploma obținută	<b>Iunie 1979</b> – Diploma de Licență în Filologie, limba și literatura engleză, limba și literatura germană																															
Perioada	1975 – 1979 – studii universitare; titlul lucrării de licență <i>Novelistic and Social Structures in John Steinbeck's Prose Fiction</i> , conducător științific prof. univ. dr. Marcel Pop-Corniș																															
Disciplinele principale studiate	Limba și literatura engleză, limba și literatura germană, lingvistică generală, stilistică, estetică, filosofie, teatru contemporan de limbă germană																															
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea din Timișoara, Facultatea de Filologie, B-dul Pârvan nr.4, RO-300223 Timișoara																															
Calificarea / diploma obținută	<b>Iunie 1975</b> – Diploma de Bacalaureat																															
Numele și tipul instituției de învățământ	Liceul teoretic „Nikolaus Lenau”, Str. Gh. Lazăr nr.6, RO-300078 Timișoara																															
Limba(i) maternă(e)	<b>Limba română, limba germană</b>																															
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	<b>Limba engleză, limba franceză</b>																															
Autoevaluare	<table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="2"></th> <th colspan="2">Înțelegere</th> <th colspan="2">Vorbire</th> <th colspan="2">Scriere</th> </tr> <tr> <th>Ascultare</th> <th>Citire</th> <th>Participare la conversație</th> <th>Discurs oral</th> <th colspan="2">Exprimare scrisă</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>Limba engleză</b></td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td colspan="2">C1</td> </tr> <tr> <td><b>Limba franceză</b></td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td colspan="2">B1</td> </tr> </tbody> </table>						Înțelegere		Vorbire		Scriere		Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă		<b>Limba engleză</b>	C1	C1	C1	C1	C1		<b>Limba franceză</b>	B2	B2	B2	B2	B1	
	Înțelegere		Vorbire		Scriere																											
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă																											
<b>Limba engleză</b>	C1	C1	C1	C1	C1																											
<b>Limba franceză</b>	B2	B2	B2	B2	B1																											
Nivel european (*)	(*) <a href="#">Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine</a>																															
Competențe și abilități sociale	Spirit de echipă, aptitudini de comunicare, socialitate, adaptabilitate în activități multinaționale în urma numeroaselor burse în străinătate.																															
Competențe și aptitudini organizatorice	Competențe manageriale, organizarea de evenimente științifice și culturale, capacitate de organizare a colaborărilor cu instituții academice și culturale pe plan național și internațional.																															
Competențe și aptitudini tehnice	Competențe tehnice în mânăuirea diverselor aparate media - reportofon, cameră de filmat, aparat foto.																															
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)																															
Competențe și aptitudini artistice	Muzică și pictură																															

Alte competențe și  
aptitudini

Critic literar, traducător, teatrolog; examinator internațional ECL pentru limba germană(European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages), cod: DE-028

Permis(e) de conducere

Permis de conducere – categoria B

**Informații suplimentare**

## Activitate științifică și cercetare

- Participări la simpozioane, conferințe și congrese naționale organizate de departamentele de profil de universitățile din București, Brașov, Cluj-Napoca, Iași, Sibiu, Târgu-Mureș.
- Participări la simpozioane, conferințe și congrese internaționale – Berlin, Budapesta, Graz, Karlsruhe, München, Passau, Salzburg, Sevilla, Stuttgart, Szeged, Tübingen, Valencia, Viena.
- Redactor șef al revistei de studii teatrale *DramArt* <http://www.dramart.uvt.ro>;

### Cărți de specialitate:

*Unterwegs zum Ungesagten. Zu Peter Handkes Theaterstücken „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“ mit Blick über die Postmoderne*, Peter Lang – Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main 1998

*Österreichisches Gegenwartstheater zwischen Tradition und Innovation*, Editura Excelsior, Timișoara 2000

*Einblicke in die Literatur*, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISBN 978-973-125-139-4, 2008

*Kurzdrama - Minidrama*, volum editat în colaborare cu Gottfried Schnödl, Editura Excelsior Art, Timișoara 2009

*Drama der Antike*, Editura Universității de Vest, Timișoara 2010

### Antologii, ediții critice:

Sebastian Brant: *Das Narrenschiff*, tehnoredactare și postfață, ediție critică, Editura Excelsior, Timișoara 2001

*Timișoara între paradigmă și parabolă*, Editura Excelsior, Timișoara 2001

Nikolaus Lenau: *Blick in den Strom – Privire în fluviu*, postfață; antologie bilingvă jubiliară, editată împreună cu Laura Cheie, Editura Marineasa, Timișoara 2002; ediția a treia, Editura Universității de Vest, Timișoara 2015

*Österreichische Literatur ohne Grenzen. Gedenkschrift für Wendelin Schmidt-Dengler*, ed. de Attila Bombitz, Renata Comejo, Slawomir Piontek, Eleonora Ringler-Pascu, Praesens Verlag, Wien 2009

*Österreichische Literatur. Traditionsbezüge und Prozesse der Moderne vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart*, ed. de Laura Cheie, Eleonora Ringler-Pascu, Christiane Wittmer, Praesens Verlag, Wien 2018

### Traduceri:

Hilde Langthaler: *Numai o fiică, nu...*, Editura Excelsior, Timișoara, ISBN 973-9015-43-3, 1994 – traducere în limba română, postfață și redactare după Hilde Langthaler: *Nur keine Tochter...Ein Stück*, Wiener Frauenverlag, Wien 1992

Johann Nepomuk Preyer: *Monografia orașului liber crăiesc Timișoara – Monographie der königlichen Freistadt Temeswar*, Editura Amarcord, Timișoara, ISBN 973-96667-60, 1995 – prefață, traducere în limba română în colaborare cu Adam Mager după Johann Nepomuk Preyer: *Monographie der königlichen Freistadt Temeswar*, Rösch&Comp., Temeswar 1853

Marianne Gruber: *Moartea păsării singuratică*, Editura Excelsior, Timișoara 1995, ISBN 973-9015-50-6, 125 pagini – traducere în limba română în colaborare cu Regine Muszilek, postfață și redactare după o serie de povestiri de Marianne Gruber

Alexandru Cuțara: *Mică monografie artistică/Bild-Kunst-Monographie*, traducere în limba germană și redactare, Editura Amarcord, Timișoara, ISBN 973-9244-35-1, 1998

Peter Handke: *Absența*, Editura Excelsior, Timișoara 2000 - traducere în limba română și postfață - traducere după Peter Handke: *Die Abwesenheit*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1987

Armin Klein: *Managementul proiectului cultural*, Fundatia Interart TRIADE, Colecția „Cultură și management”, Timișoara 2005 - traducere în limba română în colaborare cu Raluca Ciortan, după Armin Klein: *Projektmanagement für Kulturmanager*

Thomas Bernhard: *Immanuel Kant*, Editura Diacritic, Timișoara 2013 - prefață de Daniela Magiaru; traducere în limba română și postfață după Thomas Bernhard: *Immanuel Kant*, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1978

### Articole și studii în diverse reviste de specialitate (lista de publicații)

### Premii și distincții:

- Crucea de Onoare Austriacă pentru Știință și Artă, acordat de Republica Austria / 13.10.2017
- Premiul Uniunii Scriitorilor din România și premiul Nikolaus Berwanger pentru traducere, anul 2000 - traducere după Peter Handke: *Absența (Die Abwesenheit)*
- Premiu pentru traducere literară pe anul 1995, acordat de Ministerul Federal pentru Știință, Cercetare și Cultură din Austria pentru piesa de teatru *Numai o fiică, nu...* (*Nur keine Tochter...Ein Stück*) de Hilde Langthaler

### Alte activități

- Colaborare cu Biblioteca Centrală Universitară „Eugen Todoran” din Timișoara în realizarea proiectului „Teatru la bibliotecă”, inițiat împreună cu dr. Daniela Magiaru / Șilindean – secretar literar la Teatrul Maghiar de Stat „Csiky Gergely” din Timișoara
- Colaborare cu Centrul Cultural German din Timișoara în vederea organizării unor workshopuri pentru studenții de la secția de actorie (limba germană) și altor activități culturale
- Colaborare la workshopul *Body language and natural voice*, Gărâna 15-30 august 2010, coordonat de profesorul universitar Thomas Buts de la Universitatea Folkwang din Essen-Bochum.
- Colaborare la workshopul *Das Paradox des Schauspielers*, Gărâna 16-30 august 2009, coordonat de profesorul universitar, regizorul și actorul Niky Wolcz de la Universitatea din New York - Columbia University.
- Colaborare cu „Fundația A Treia Europă”, materializată în volumul enciclopedic dedicat romanului central-european din al secolului 20, coordonat de prof. univ. dr. Adriana Babeți și dr.Cornel Ungureanu.
- Colaborare cu Teatrul German de Stat din Timișoara în vederea organizării unor spectacole pentru studenții Universității de Vest, vizionări urmate de discuții cu regizori, actori și secretari literari
- Colaborare cu “Fundația culturală româno-germană Petre Stoica”
- Îndrumarea activității Bibliotecii Austria din incinta Universității de Vest din Timișoara, de la înființare (29.02.1992) până în martie 1996.

### Burse de specializare și de cercetare

- 1.iunie – 30. iunie 2017** – Musik und Kunst Privatuniversität der Stadt Wien, bursă de cercetare în cadrul programului „Franz-Werfel-Stipendium” sub îndrumarea prof.-univ. dr. Karoline Exner, bursă acordată de Ministerul Federal pentru Știință și Cercetare din Austria
- 1. iunie – 30. iunie 2014** – Konservatorium Wien Privatuniversität, bursă de cercetare în cadrul programului „Franz-Werfel-Stipendium” sub îndrumarea prof.-univ. dr. Edwin Vanecek, bursă acordată de Ministerul Federal pentru Știință și Cercetare din Austria
- 1. iunie – 30. iunie 2012** – Konservatorium Wien Privatuniversität, bursă de cercetare în cadrul programului „Franz-Werfel-Stipendium” sub îndrumarea prof.-univ. dr. Reinhard Palm, bursă acordată de Ministerul Federal pentru Știință și Cercetare din Austria
- 1. mai - 30. mai 2008** - Universitatea din Viena, Institutul de Germanistică, bursă de cercetare “Franz Werfel” sub conducerea prof.-univ.dr.Wendelin Schmidt-Dengler, bursă acordată de Ministerul Federal pentru Știință și Cercetare din Austria
- 1. aprilie – 30 .aprilie 2005** - Universitatea din Viena, Institutul de Germanistică, bursă de cercetare “Franz Werfel” sub conducerea prof.-univ.dr.Wendelin Schmidt-Dengler, bursă acordată de Ministerul Federal pentru Știință și Cercetare din Austria

**1. mai - 30. iunie 2004** – Universitatea „Ludwig Maximilian” din München, Institutul de Științe ale Teatrului, bursă de cercetare sub îndrumarea prof.-univ.dr. Michael Gissenwehner, bursă acordată de DAAD

**1.oct.-31.oct.2001** – Universitatea din Viena, Institutul de Germanistică, bursă de cercetare “Franz Werfel” sub conducerea prof.-univ.dr.Wendelin Schmidt-Dengler, bursă acordată de Ministerul Federal pentru Știință și Cercetare din Austria

**1. oct. 1994 - 30. iunie 1995; 1. oct. 1995 - 31. ian. 1996; 1. oct. 1996 - 31. ian. 1997** – Universitatea din Viena, Institutul de Germanistică, bursă de cercetare “Franz Werfel” și studii de doctorat sub conducerea prof.-univ.dr.Wendelin Schmidt-Dengler, bursă acordată de Ministerul Federal pentru Știință și Cercetare din Austria

**1. - 18. aug. 1993** – Universitatea din Passau, Institutul de Germanistică, seminar de literatură germană contemporană condus de prof.-univ.dr. Helmuth Lauffhütte, bursă acordată de Institutul Goethe din Germania

**1. oct. 1992 - 30. iunie 1993** – Universitatea din Viena, Institutul de Germanistică, cercetarea literaturii austriece contemporane sub conducerea prof.-univ.dr. Wendelin Schmidt-Dengler, bursă acordată de Ministerul Federal pentru Știință și Cercetare din Austria

**1. -18. aug. 1992** – Universitatea “Humboldt” Berlin, Institutul de Germanistică, seminar de metodica predării limbii germane ca limbă modernă condus de prof.-univ.dr. Ursula Werner, bursă acordată de Universitatea “Humboldt” Berlin

**1. -18. aug. 1991** – Universitatea din Passau, Institutul de Germanistică, seminar de literatură contemporană condus de prof.-univ.dr. Helmuth Lauffhütte, bursă acordată de Institutul Goethe din Germania

#### **Membru în asociații științifice/profesionale**

Membru Consiliul Național de Atestare a Titurilor, Diplomelor și Certificatelor  
Universitare CNATDCU

Membru în Consiliul Științific al Cercetării și Creației Universitare CSCCU din UVT

Membru în Consiliul Studiilor Universitare de Doctorat CSUD din UVT

Membru în Comitetul științific CICCURE

Societatea Germaniștilor din România – filiala Timișoara (președintă, 1993/1995)

Uniunea Scriitorilor din România - filiala Timișoara

Societatea Internațională Nikolaus Lenau (Austria)

Societatea “Thalia Germanica” (Canada-Germania)

Societatea Culturală Româno-Germană din Timișoara, afiliată Centrului Cultural German (președintă din decembrie 2014/ 2017)

Banat-JA/ Asociația Tinerilor Academicieni din Banat (membru fondator și președintă, 1991/1994)

Membru în Consiliul artistic al Teatrului German de Stat din Timișoara (2008/2017)

Membru în Comisia de evaluare a managementului instituțiilor publice de cultură aflate în subordinea Consiliului Local al Municipiului Timișoara pentru teatrele minorităților – Teatrul German de Stat și Teatrul Maghiar de Stat „Csiky Gergely” din Timișoara (2008/2013)